

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.12.01 Переводчик на рынке труда

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализации: перевод и переводоведение (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: А.А. Исаева, к. филол. н.

7.Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную

8. Учебный год: 2021-2022

Семестр(-ы): 8

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Ознакомить студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика, работающего в переводческом бюро.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин: «Компьютеризованный перевод», «Практикум по культуре речевого общения (английский)», «Практикум по письменному переводу (первый язык – английский)», «Практикум по устному переводу (первый язык – английский)», «Аннотирование и реферирование», «Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса».

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<p>знать: этические нормы и основные модели организационного поведения</p> <p>уметь: устанавливать конструктивные отношения в коллективе, работать в команде на общий результат; принимать и реализовывать решения на основе групповых интересов</p> <p>владеть (иметь навык(и)): технологиями эффективной коммуникации</p>
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать: роль будущей профессии в жизни общества; нормы профессиональной этики</p> <p>Уметь: обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; навыками посредника в межкультурной коммуникации</p>
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров	<p>Знать: основные принципы функционирования рынка труда;</p> <p>Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности,</p> <p>Владеть: навыками экзистенциальной компетенции</p>

	потенциальным работодателем)	
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p>Знать: нормы общения с участниками трудового коллектива; принципы организации групповой и коллективной деятельности</p> <p>Уметь: строить межличностные отношения и работать в группе, организовывать взаимодействие с учетом различий с партнерами и коллегами; работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность;</p> <p>Владеть: навыками делового общения в профессиональной среде; навыками работы по реализации проектной деятельности</p>
ПК-14	Владение этикой устного перевода	<p>Знать: основы профессиональной этики переводчика</p> <p>Уметь: соблюдать этические нормы в ситуации устного перевода</p> <p>Владеть: этикой устного перевода</p>
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p>Знать: нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета;</p> <p>Уметь: реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета.</p> <p>Владеть: приемами стрессоустойчивости</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах –2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13 Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость(часы)			
	Всего	По семестрам		
		8	
Аудиторные занятия	20	20		
в том числе: лекции	20	20		
практические				

лабораторные				
Самостоятельная работа	52	52		
Контроль самостоятельной работы				
Итого:	72	72		

13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
		1. Лекции
1.1	Доминирующие виды деятельности переводчика	Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов, отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.
1.2	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.	Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.
1.3	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы ТМ (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словарь (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).
1.4	Организация работы переводчика-фрилансера	Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Маркетинг для переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.
1.5	Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве	Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы работы над проектом. Работа с программой
1.6	Оценка качества перевода	Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.
1.7	Правовые аспекты перевода	Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.

13.2 Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Доминирующие виды деятельности переводчика	2			8	10
2	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Этикет переводчика	3			7	10
3	Технические средства переводчика	3			7	10
4	Организация работы переводчика-фрилансера	3			7	10
5	Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве	3			7	10

6	Оценка качества перевода	3		8	11
7	Правовые аспекты перевода	3		8	11
Итого:		20		52	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для освоения дисциплины обучающимся рекомендуется работать с конспектами лекций, видео и презентационным материалом, выполнять практические задания по подготовке индивидуальных сообщений по тематике, не охваченной аспектами курса, выполнять задания текущей аттестации.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины: (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации – Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75). - с.143-246. - ЭБС Университетская библиотека. — < https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/ >.
2	Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; Отв. ред. М.Я. Блох. — М. : Готика, 1999. — 176 с.
3	Мирам, Геннадий Эдуардович. Переводные картинки. Профессия: переводчик / Геннадий Мирам. — Киев : Эльга : Ника-Центр, 2001. — 333 с.
4	Robinson, Douglas. Becoming a translator : An accelerated course / Douglas Robinson. — London; New York : Routledge, 2000. — XI, 330 p.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Перевод и переводческая компетенция / Регион. открытый социал. ин-т; Редкол.: В.И. Провоторова (отв. ред.) и др. — Курск : Изд-во РОСИ, 2003. — 235 с.
6	Sofer, Morry The translator's handbook / Morry Sofer. — Schreiber Publishing, 2006. — 376p.
7	Adams Nicole Y. Diversification in the Language Industry / Nicole Y. Adams. — NYA Communications, 2013. — 334p.
8	How to be a freelance translator? – How expert com, 2011. – 51 p.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы

интернет):

№ п/п	Ресурс
1.	Город переводчиков, www.trworkshop.net
2.	www.proz.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. http://www.translators-union.ru

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:
Компьютер, проектор

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-4	знать: этические нормы и основные модели организационного поведения уметь: устанавливать конструктивные отношения в коллективе, работать в команде на общий результат; принимать и реализовывать решения на основе групповых интересов владеть (иметь навык(и)): технологиями эффективной коммуникации	Все	Фронтальный опрос
ОК-12	Знать: роль будущей профессии в жизни общества; нормы профессиональной этики Уметь: обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии; Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной	Все	Фронтальный опрос

	деятельности; навыками посредника в межкультурной коммуникации		
ОПК-18	Знать: основные принципы функционирования рынка труда; Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	Все	Фронтальный опрос
ОПК-19	Знать: нормы общения с участниками трудового коллектива; принципы организации групповой и коллективной деятельности Уметь: строить межличностные отношения и работать в группе, организовывать взаимодействие с учетом различий с партнерами и коллегами; работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; Владеть: навыками делового общения в профессиональной среде; навыками работы по реализации проектной деятельности	Все	Фронтальный опрос
ПК-14	Знать: основы профессиональной этики переводчика Уметь: соблюдать этические нормы в ситуации устного перевода Владеть: этикой устного перевода	Все	Фронтальный опрос
ПК-15	Знать: нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета; Уметь: реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета. Владеть: приемами стрессоустойчивости	Все	Фронтальный опрос
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение навыками экзистенциальной компетенции;

2) знание основных морально-этических норм переводческой профессии, коммуникативных стратегий и тактик, языковых норм и приемов, принятых в сфере международных форумов и переговоров, правовых норм, регулирующих переводческую деятельность

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Обучающийся владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, допускает ошибки при применении информационно-лингвистических технологий</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем(четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Биография/жизненный путь переводчика
2. Особенности работы (порядок аттестации, лицензирования (патент и т.д.) в РФ и других странах переводчиков разных видов:
 - а) гидов-переводчиков
 - б) нотариальных переводчиков
 - в) судебных переводчиков
 - г) военных переводчиков
 - д) переводчиков видео и фильмов
 - е) переводчиков игр
 - ж) переводчиков-локализаторов
 - з) переводчиков патентов и т.д.
3. Деловой этикет переводчиков
4. Пост-машинный перевод и редактирование. Современное состояние и перспективы
5. Организация мероприятий с устным (синхронным или последовательным переводом)
6. Что такое закадровый перевод?
7. Особенности онлайн-перевода
8. Особенности перевода очных и телефонных переговоров
9. Перевод и локализация сайтов
10. Перевод и локализация книг/видео/фильмов/игр

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме фронтальной беседы. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.